

Denne tekst tjener udelukkende som dokumentationsværktøj og har ingen retsvirkning. EU's institutioner påtager sig intet ansvar for dens indhold. De autentiske udgaver af de relevante retsakter, inklusive deres betragtninger, er offentliggjort i den Europæiske Unions Tidende og kan findes i EUR-Lex. Disse officielle tekster er tilgængelige direkte via linkene i dette dokument

► **B** Aftale om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side

(EFT L 276 af 28.10.2000, s. 45)

Ændret ved:

		Tidende		
		nr.	side	dato
► <u>M1</u>	Tillægsprotokol til aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side for at tage hensyn til Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovenske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union	L 66	24	12.3.2005
► <u>M2</u>	Anden tillægsprotokol til aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union	L 141	69	2.6.2007
► <u>M3</u>	Tredje tillægsprotokol til aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union	L 325	3	20.12.2018

▼B

Aftale om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

DE FORENEDE MEXICANSKE STATER, i det følgende benævnt »Mexico«,

på den anden side,

SOM TAGER UD GANGSPUNKT i deres fælles kulturarv og de stærke historiske, politiske og økonomiske bånd, der knytter dem sammen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det overordnede mål er at udvikle og styrke de generelle rammer omkring forbindelserne på internationalt plan, og herunder navnlig forbindelserne mellem Europa og Latinamerika,

SOM KONSTATERER, at rammeaftalen om samarbejde, der blev undertegnet af Fællesskabet og Mexico den 26. april 1991 i Luxembourg, har bidraget kraftigt til at styrke disse bånd,

SOM TAGER HENSYN TIL de to parter fælles interesse i at oprette nye aftaler til en yderligere udbygning af de bilaterale forbindelser, blandt andet gennem en mere omfattende politisk dialog, gradvis og gensidig liberalisering af samhandelen, liberalisering af de løbende betalinger, kapitalbevægelserne og usynlige transaktioner, investeringsfremmende foranstaltninger samt et mere vidtspændende samarbejde,

▼B

SOM SLÅR FAST, at de fuldt ud tilslutter sig de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder, der er knæsat i verdenserklæringen om menneskerettigheder, samt folkerettens principper om fredelig sameksistens og samarbejde mellem stater, som omhandlet i De Forenede Nationers pagt, og retsstatsprincipperne og principperne for god regeringsførelse, som beskrevet i den ministererklæring, der blev afgivet af Rio-gruppen og Den Europæiske Union i São Paulo i 1994,

SOM GØR SIG KLART, at en udbygning af forbindelserne på alle felter af fælles interesse kræver, at deres politiske dialog uddybes både på bilateralt og internationalt plan,

SOM FASTSLÅR, at de begge lægger stor vægt på værdierne og principperne i sluterklæringen fra den verdenskonference om social udvikling, der blev afholdt i København i marts 1995,

SOM FASTSLÅR, at de begge lægger stor vægt på princippet om en bæredygtig udvikling, som vedtaget og fastsat i Agenda 21 i Bioerklæringen af 1992 om miljø og udvikling,

SOM KONSTATERER, at de begge lægger markedsøkonomiske principper til grund, og som finder det vigtigt, at de i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler og på baggrund af deres medlemskab af Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling (OECD) søger at fremme en fri international samhandel, med særlig vægt på et åbent samarbejde mellem verdensdelene,

SOM TAGER UD GANGSPUNKT i den højtidelige fælleserklæring, der blev undertegnet i Paris den 2. maj 1995, hvori parterne besluttede at give alle aspekter af deres indbyrdes forbindelser et mere langsigtet perspektiv,

HAR VEDTAGET at indgå denne aftale:

▼B

AFSNIT I

AFTALENS ART OG ANVENDELSESOMRÅDE*Artikel 1***Aftalens grundlag**

Overholdelse af de demokratiske principper og de grundlæggende menneskerettigheder, der er knæsat i verdenserklæringen om menneskerettighederne, danner grundlaget for parternes interne og internationale politik og er et forhold af grundlæggende betydning i denne aftale.

*Artikel 2***Mål og anvendelsesområder**

Formålet med denne aftale er at styrke de bestående forbindelser mellem parterne på grundlag af gensidighed og med udgangspunkt i begge parters interesser. I dette øjemed tager aftalen sigte på at etablere en politisk dialog, på at styrke de handelsmæssige og økonomiske forbindelser ved en liberalisering af samhandelen i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler, og på at styrke og udvide samarbejdet.

AFSNIT II

POLITISK DIALOG*Artikel 3*

1. Parterne er enige om, at der på grundlag af de i artikel 1 omhandlede principper skal etableres en mere indgående politisk dialog vedrørende alle bilaterale og internationale anliggender af fælles interesse, således at der kan iværksættes et nærmere samråd mellem parterne inden for de internationale organisationer, hvoraf begge parter er medlem.

2. Dialogen skal føres på grundlag af »fælleserklæringen om politisk dialog mellem Den Europæiske Union og Mexico«, som udgør en integrerende del af aftalen, og som er indeholdt i slutakten.

3. Den i fælleserklæringen forudsatte dialog på ministerniveau finder hovedsageligt sted i det fælles råd, der nedsættes ved artikel 45.

AFSNIT III

SAMHANDEL*Artikel 4***Mål**

Sigtet med dette afsnit er at skabe rammer, som kan anspore parterne til større samhandel med varer og tjenesteydelser, og som led heri at gennemføre en bilateral, præferentiel, gradvis og gensidig liberalisering af varesamhandelen på grundlag af Verdenshandelsorganisationens regler herom samt under hensyntagen til visse varers følsomhed.

▼B*Artikel 5***Samhandel med varer**

For at nå den i artikel 4 fastsatte målsætning fastlægger det fælles råd, der nedsættes ved artikel 45 i aftalen, nærmere bestemmelser og en tidsplan for en bilateral, gradvis og gensidig fjernelse af alle toldmæssige og ikke-toldmæssige hindringer for samhandelen med varer i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler herom, navnlig artikel XXIV i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel (GATT), og under hensyntagen til, at visse produkter er særligt følsomme. Der fastlægges bestemmelser bl.a. vedrørende følgende:

- a) liberaliseringens omfang samt overgangsfrister
- b) import- og eksporttold og afgifter med tilsvarende virkning
- c) kvantitative import- og eksportrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning
- d) national behandling, herunder forbud mod skattemæssig forskelsbehandling for så vidt angår vareafgifter
- e) antidumping- og udligningsforanstaltninger
- f) beskyttelses- og overvågningsforanstaltninger
- g) oprindelsesregler og administrativt samarbejde
- h) toldsamarbejde
- i) ansættelse af toldværdi
- j) tekniske forskrifter og standarder, lovgivning for dyre- og plante-sundhed, gensidig anerkendelse af overensstemmelsesvurdering, certificering, mærkningssystemer osv.
- k) generelle undtagelser, der er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, den offentlige orden eller offentlige sikkerhed; beskyttelse af menneskers, dyrs eller planter liv og sundhed, beskyttelse af den industrielle, intellektuelle og kommercielle ejendomsret osv.
- l) restriktioner i tilfælde af betalingsbalancevanskeligheder.

*Artikel 6***Handel med tjenesteydelser**

For at nå den i artikel 4 fastsatte målsætning fastlægger det fælles råd passende ordninger med henblik på en gradvis og gensidig liberalisering af samhandelen med tjenesteydelser i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens regler herom, og herunder navnlig artikel V i den almindelige overenskomst om handel med tjenesteydelser (GATS), samt under hensyn til de forpligtelser, som parterne allerede har indgået inden for rammerne af nævnte aftale.

▼B*Artikel 7*

De bestemmelser, som træffes af det fælles råd vedrørende handel med varer og tjenesteydelser på grundlag af artikel 5 og 6 i denne aftale, skal sikre, at samtlige af disse aspekter får en fyldestgørende dækning inden for passende rammer, og træder i kraft, så snart de er truffet.

AFSNIT IV

KAPITALBEVÆGELSER OG BETALINGER*Artikel 8***Kapitalbevægelser og betalinger**

Sigtet med dette afsnit er at skabe rammer, som kan anspore til en gradvis og gensidig liberalisering af kapitalbevægelser og betalinger mellem Mexico og Fællesskabet, uden at andre bestemmelser i denne aftale og yderligere forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler, som parterne har indgået, herved tilsidesættes.

Artikel 9

For at nå den i artikel 8 fastsatte målsætning fastlægger det fælles råd, hvilke ordninger og hvilken tidsplan der skal gælde for den gradvise og gensidige afskaffelse af restriktioner for kapitalbevægelser og for betalinger mellem parterne, uden at andre bestemmelser i denne aftale og yderligere forpligtelser i henhold til andre internationale aftaler, som parterne har indgået, herved tilsidesættes.

Dette omfatter blandt andet følgende:

- a) afgrænsning, indhold, udvidelse og substans af de emner, der eksplicit eller implicit behandles i dette afsnit
- b) fastlæggelse af, hvilke kapitaltransaktioner og betalinger, og herunder national behandling, liberaliseringen skal omfatte
- c) liberaliseringens omfang samt overgangsfrister
- d) fastlæggelse af bestemmelse om, at parterne har ret til at opretholde restriktioner på området, når dette er begrundet i hensynet til den offentlige orden, den offentlige sikkerhed, folkesundheden og forsvaret
- e) fastlæggelse af bestemmelse om, at en part har ret til at opretholde restriktioner på området, hvis den får vanskeligheder i forbindelse med vekselkurser eller pengepolitik, i forbindelse med betalingsbalancen eller i forbindelse med iværksættelsen af finansielle sanktioner over for tredjepart med hjemmel i folkeretten.

▼B

AFSNIT V

**OFFENTLIGE INDKØB, KONKURRENCE, INTELLEKTUEL
EJENDOMSRET OG ANDRE HANDELSRELATEREDE
BESTEMMELSER***Artikel 10***Offentlige indkøb**

1. Parterne er enige om gradvis at give hinanden adgang til visse dele af deres respektive markeder for offentlige indkøb på gensidigt grundlag.

2. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd passende ordninger samt en tidsplan. I denne forbindelse fastlægges der bestemmelser blandt andet for følgende:

- a) liberaliseringens omfang
- b) diskriminationsfri adgang til visse dele af markedet
- c) tærskelværdier
- d) upartiske og klart gennemskuelige procedurer
- e) klare klageprocedurer
- f) brug af informationsteknologi.

*Artikel 11***Konkurrence**

1. Parterne træffer passende foranstaltninger til forebyggelse af konkurrenceforvridning og -restriktioner, der i væsentligt omfang kan skade samhandelen mellem Mexico og Fællesskabet. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd ordninger for samarbejde og samordning mellem de myndigheder, der er ansvarlige for håndhævelse af konkurrencereglerne. Formålet med samarbejdet, der omfatter gensidig juridisk bistand, notificering, konsultation og informationsudveksling, er at sikre klare forhold omkring håndhævelsen af konkurrencebestemmelser og -politik.

2. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd bestemmelser blandt andet vedrørende:

- a) aftaler mellem virksomheder, vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder, og samordnet praksis mellem virksomheder
- b) tilfælde, hvor en eller flere virksomheder misbruger en dominerende stilling på Fællesskabets og Mexicos område
- c) virksomhedssammenlægninger
- d) kommercielle statsmonopoler
- e) offentlige virksomheder og virksomheder med sær- eller enerettigheder.

▼B*Artikel 12***Industriel og kommerciel intellektuel ejendomsret**

1. Parterne - der fastslår, hvor stor vægt de lægger på beskyttelse af den intellektuelle ejendomsret (ophavsret - herunder ophavsret til edb-programmer og databaser samt hermed beslægtede rettigheder, rettigheder i forbindelse med patenter, industrimønstre, geografiske betegnelser og herunder oprindelsesbetegnelser, varemærker, IC-topografier, samt beskyttelse mod uredelig konkurrence, som omhandlet i artikel 10a i Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret og beskyttelse af fortrolig information) - er enige om, at der skal træffes passende foranstaltninger til sikring af en fyldestgørende og effektiv beskyttelse i overensstemmelse med de højeste internationale standarder, samt effektive foranstaltninger til håndhævelse af sådanne rettigheder.

2. Med henblik på denne målsætning fastlægger det fælles råd:

- a) en konsultationsordning, således at der kan findes gensidigt tilfredsstillende løsninger på eventuelle problemer i forbindelse med beskyttelse af intellektuel ejendomsret
- b) detaljerede foranstaltninger med henblik på realisering af det i stk. 1 omhandlede mål, idet det tager hensyn til de relevante multilaterale aftaler om intellektuel ejendomsret.

AFSNIT VI

SAMARBEJDE*Artikel 13***Dialog om samarbejde og økonomiske anliggender**

1. Det fælles råd iværksætter en regelmæssig dialog med henblik på uddybning og forbedring af det i dette afsnit omhandlede samarbejde, og herunder navnlig:

- a) udveksling af information og periodisk status over samarbejdets udvikling
- b) samordning og overvågning af gennemførelsen af sektoraftaler, der vedtages under denne aftale, samt undersøgelse af mulighederne for nye aftaler af denne type.

2. Det fælles råd iværksætter også en regelmæssig dialog vedrørende økonomiske anliggender, og herunder analyse og udveksling af information, navnlig om makroøkonomiske aspekter, med henblik på at stimulere samhandel og investering.

▼B*Artikel 14***Industrielt samarbejde**

1. Parterne, der ønsker at skabe et klima, der kan fremme den økonomiske udvikling, støtter og fremmer foranstaltninger, der har til formål at udbygge og styrke bestræbelserne på at indføre en dynamisk, integreret og decentraliseret forvaltning af det industrielle samarbejde, under hensyn til begge parters interesser.

2. Dette samarbejde tager blandt andet sigte på at:

- a) uddybe kontakterne mellem parternes erhvervsliv ved hjælp af konferencer, seminarer, studierejser til undersøgelse af industrielle og tekniske muligheder, rundbordsdrøftelser og generelle og sektorspecifikke udstillinger med det formål at indkredse og udnytte områder af gensidig erhvervsmæssig interesse og at fremme samhandelen, investeringen og det industrielle samarbejde, samt teknologioverførselsprojekter
- b) fremme og uddybe den eksisterende dialog mellem parternes erhvervsliv ved at anspore til yderligere konsultation og koordination på området med det formål at indkredse og fjerne hindringer for det industrielle samarbejde, at tilskynde til en bedre overholdelse af konkurrencereglerne, at sikre at de overordnede foranstaltninger fungerer som et hele, og at hjælpe industrien med at tilpasse sig til markedets krav
- c) fremme industrielle samarbejdsinitiativer i forbindelse med begge parters privatiserings- og liberaliseringsproces med henblik på at anspore til en større investering baseret på industrielt samarbejde mellem virksomheder
- d) støtte modernisering, diversificering, innovation, uddannelse, forskning og udvikling samt kvalitetsfremmende initiativer
- e) tilskynde begge parter til at deltage i forsøgsprojekter og i særlige programmer på grundlag af de herfor gældende specifikke vilkår.

*Artikel 15***Investeringsfremme**

Parterne bidrager til at skabe tiltrækkende og stabile rammer til fremme af den gensidige investering.

Dette samarbejde tager blandt andet form af:

- a) ordninger for indsamling og formidling af information om lovgivning og investeringsmuligheder
- b) støtte til etablering af retlige rammer, der kan anspore parterne til at investere hos hinanden, eventuelt ved at medlemsstaterne og Mexico indgår aftaler om at fremme og beskytte investeringer og aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning

▼B

- c) indførelse af harmoniserede og enkle administrative procedurer
- d) etablering af ordninger for fællesinvestering, navnlig med sigte på små og mellemstore virksomheder hos begge parter.

*Artikel 16***Finansielle tjenesteydelser**

1. Parterne forpligter sig til at iværksætte et samarbejde vedrørende finansielle tjenesteydelser i overensstemmelse med parternes love, forskrifter og politik på området samt i overensstemmelse med reglerne og disciplinerne i GATS, med udgangspunkt i hensynet til begge parters interesser og de økonomiske mål på kortere og længere sigt.
2. Parterne er enige om at samarbejde på såvel bilateralt som multilateralt plan for at skabe et bedre kendskab til den anden parts erhvervsforhold og en større forståelse herfor og for at sikre udveksling af information om finanssektorens regulering og overvågning og om andre aspekter af fælles interesse.
3. Dette samarbejde tager navnlig sigte på at anspore til en større og mere diversificeret produktivitet og en bedre konkurrenceevne i sektoren for finansielle tjenesteydelser.

*Artikel 17***Samarbejde omkring små og mellemstore virksomheder**

1. Parterne bestræber sig på at skabe gunstige forhold for udvikling af små og mellemstore virksomheder.
2. Dette samarbejde skal:
 - a) fremme kontakten mellem erhvervsvirksomheder og anspore til etablering af joint ventures og informationsnet på grundlag af igangværende tværgående programmer såsom ECIP, AL-Invest, Kontoret for Virksomhedssamarbejde og BC-Net
 - b) lette adgangen til finansieringsmidler, formidle information og anspore til innovation.

*Artikel 18***Tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurdering**

Parterne forpligter sig til at samarbejde om tekniske forskrifter og overensstemmelsesvurdering.

*Artikel 19***Toldsamarbejde**

1. Formålet med tolsamarbejdet er at sikre en redelig samhandel. Parterne forpligter sig til at fremme tolsamarbejde med henblik på at forbedre og konsolidere de retlige rammer omkring deres indbyrdes handelsforbindelser.

▼B

2. Samarbejdet omfatter blandt andet følgende områder:
 - a) informationsudveksling
 - b) udvikling af ny teknik på uddannelsesområdet og koordinering af arbejdet inden for de internationale specialorganisationer i de enkelte sektorer
 - c) udveksling af embedsmænd, herunder ledende personale, i told- og skatteforvaltningerne
 - d) forenkling af toldbehandlingen af varer
 - e) i påkommende tilfælde faglig bistand.
3. Parterne fastslår, at de, uden at dette berører eventuelle andre former for samarbejde på grundlag af denne aftale, har interesse i på et senere tidspunkt at indgå en protokol om gensidig bistand på toldområdet på basis af de i denne aftale fastlagte institutionelle rammer.

*Artikel 20***Informationssamfundet**

1. Parterne fastslår, at informations- og kommunikationsteknologi er et grundlæggende element for moderne samfund og har vital betydning for den økonomiske og sociale udvikling.
2. Samarbejdet på dette felt tager blandt andet sigte på:
 - a) etablering af en dialog om de forskellige aspekter af informations-samfundet
 - b) informationsudveksling og eventuelt faglig bistand vedrørende forskrifter, standardisering, overensstemmelsesprøvning og certificering inden for informations- og telekommunikationsteknologi
 - c) formidling af ny informations- og telekommunikationsteknologi og indførelse af nye og bedre faciliteter inden for avanceret kommunikation, tjenester og informationsteknologi
 - d) fremme og iværksættelse af fælles projekter med henblik på forskning og teknologisk og industriel udvikling inden for information, kommunikation, og herunder datakommunikation, og informations-samfundet
 - e) bedre muligheder for begge parter til at deltage i forsøgsprojekter og i særprogrammer på grundlag af de herfor gældende specifikke vilkår
 - f) sammenkobling af datanet og -tjenester og tilvejebringelse af interoperabilitet mellem disse

▼B

- g) etablering af en dialog om samarbejde vedrørende regulering af internationale online tjenester, herunder aspekter i forbindelse med beskyttelsen af kommunikationshemmeligheden og personoplysninger
- h) gensidig adgang til databaser på vilkår, som fastlægges senere.

*Artikel 21***Samarbejde omkring landbruget og landdistrikter**

1. Parterne forpligter sig til at fremme udvikling og samarbejde inden for landbrug, agroindustri og landdistrikter.
2. Med henblik herpå undersøger parterne:
 - a) hvilke foranstaltninger der kan træffes for at fremme samhandelen ved en harmonisering af standarder for dyre- og plantesundhed og miljø med udgangspunkt i parternes gældende lovgivning og på grundlag af Verdenshandelsorganisationens regler herom, samt det i artikel 5 fastlagte
 - b) mulighederne for at udveksle information og iværksætte projekter og aktiviteter i dette øjemed, blandt andet inden for information, videnskabelig og teknisk forskning og udvikling af menneskelige ressourcer.

*Artikel 22***Samarbejde omkring minedrift**

Parterne er enige om at fremme samarbejdet omkring minedrift, navnlig ved hjælp af foranstaltninger med følgende formål:

- a) fremme af prospektering, udvinding og rentabel udnyttelse af mineraler i overensstemmelse med parternes respektive lovgivning på området
- b) bedre udveksling af information, erfaringer og teknologi vedrørende prospektering og udvinding
- c) fremme af udvekslingen af eksperter og gennemførelse af fælles forskning for at skabe bedre muligheder for teknologisk udvikling
- d) indførelse af foranstaltninger til fremme af investeringen på området.

*Artikel 23***Energisamarbejde**

1. Formålet med dette samarbejde mellem parterne er at udvikle begge parter energisektorer med vægten lagt på at fremme teknologioverførsel og udveksling af information om lovgivningen.

▼B

2. Samarbejdet på dette felt består blandt andet i udveksling af information, uddannelse af personale, teknologioverførsel, fælles teknologiske udviklingsprojekter samt infrastrukturprojekter, iværksættelse af projekter med sigte på en mere effektiv energiproduktion, en mere rationel energiudnyttelse, støtte til udnyttelse af miljøvenlige, alternative fornyelige energikilder, samt fremme af projekter, der tager sigte på genanvendelse og behandling af affald med henblik på udnyttelse af energiindholdet heri.

*Artikel 24***Transportsamarbejde**

1. Samarbejdet på transportområdet mellem parterne tager sigte på at:

- a) støtte omstrukturering og modernisering af transportsystemet
- b) fremme brugen af driftsstandarder.

2. I denne sammenhæng lægges der vægt på:

- a) udveksling af information mellem eksperter vedrørende parternes respektive transportpolitik og andre emner af fælles interesse
- b) økonomiske, retlige og tekniske uddannelsesprogrammer med sigte på erhvervsvirksomheder og højtstående embedsmænd
- c) udveksling af information om det verdensomspændende satellitnavigationssystem GNSS
- d) faglig bistand til omstrukturering og modernisering af transportsystemet i alle dets former.

3. Parterne undersøger alle aspekter af den internationale søfart for at fjerne eventuelle hindringer for en udvidelse af den indbyrdes samhandel. I denne forbindelse indledes der forhandlinger om en liberalisering af den internationale søtransport på grundlag af artikel 6 i denne aftale.

*Artikel 25***Samarbejde omkring turisme**

1. Sigtet med samarbejdet mellem parterne er først og fremmest at forbedre informationsudvekslingen og at stadfæste en god praksis, for dermed at sikre en velafbalanceret og bæredygtig udvikling af turismen.

2. I denne sammenhæng lægger parterne vægt på:

- a) at bevare og maksimere det potentiale, som naturen og kulturarven repræsenterer

▼B

- b) at tilgodese lokalsamfundenes integritet og interesser
- c) at fremme samarbejdet mellem regioner og byer på begge sider af grænsen
- d) at forbedre uddannelsen inden for hotelbranchen, først og fremmest med hensyn til hotelledelse og administration.

*Artikel 26***Samarbejde på det statistiske område**

Parterne er enige om at tilstræbe en harmonisering af deres statistiske metoder og praksis, således at der på et gensidigt acceptabelt grundlag kan gøres brug af statistikker over handelen med varer og tjenesteydelser, og generelt statistikker vedrørende de områder af denne aftale, som egner sig til statistisk bearbejdning.

*Artikel 27***Regeringsførelse**

Parterne samarbejder om regerings- og institutionsanliggender på nationalt, regionalt og lokalt plan med henblik på at fremme personaleuddannelse og modernisering af administrationen.

*Artikel 28***Samarbejde om bekæmpelse af misbrug af narkotika og prækursorstoffer og hvidvaskning af penge**

1. Parterne træffer passende samarbejde- og kontaktforanstaltninger for at støtte bestræbelserne på at forebygge og bekæmpe produktion, salg og misbrug af narkotika på grundlag af parternes herfor gældende bestemmelser.

2. De på området relevante instanser inddrages i dette samarbejde, der blandt andet omfatter følgende:

- a) iværksættelse af koordinerede programmer og foranstaltninger til bekæmpelse af narkotikamisbrug og behandling og rehabilitering af narkotikamisbrugere, og herunder faglig bistand. Samarbejdet kan blandt andet omfatte forskning og foranstaltninger med sigte på at nedsætte produktionen af narkotika ved at sørge for regional udvikling af arealer, hvor risikoen for, at der dyrkes ulovlige afgrøder, er stor
- b) iværksættelse af koordinerede forskningsprogrammer og -projekter til bekæmpelse af narkotikamisbrug

▼B

- c) udveksling af information om retslig og administrativ behandling samt vedtagelse af passende foranstaltninger til bekæmpelse af narkotikamisbrug og hvidvaskning af penge, herunder også foranstaltninger, der vedtages af Fællesskabet samt internationale organisationer, der er aktive på området
- d) bekæmpelse af misbrug af kemiske prækursorstoffer og andre stoffer, der kan anvendes til ulovlig fremstilling af narkotika og psykotrope stoffer, som fastlagt i den aftale om bekæmpelse af misbrug af prækursorstoffer og kemiske stoffer, der blev vedtaget af parterne den 13. december 1996, og De Forenede Nationers Wien-konvention af 1988.

*Artikel 29***Samarbejde på det videnskabelige og tekniske område**

1. Parterne er enige om at samarbejde inden for videnskab og teknologi på områder af gensidig interesse under hensyn til parternes respektive politik på området.
2. Sigtet med dette samarbejde er:
 - a) at anspore til en større udveksling af information og ekspertise om videnskab og teknologi, blandt andet om gennemførelsen af politik og programmer
 - b) at etablere varige forbindelser mellem parternes forskerkredse
 - c) af fremme personaleuddannelsen.
3. Samarbejdet tager form af fælles forskningsprojekter og konferencer, udveksling og uddannelse af forskere, med sigte på den størst mulige udbredelse af forskningsresultaterne.
4. I dette samarbejde lægger parterne vægt på at inddrage deres højere læreanstalter, forskningscentre og produktionssektorer, og herunder navnlig de små og mellemstore virksomheder.
5. Samarbejdet mellem parterne kan, når de skønner det formålstjenligt, konkretiseres i form af en sektoraftale om forskning og teknologisk udvikling.

*Artikel 30***Samarbejde på uddannelsesområdet**

1. Parterne undersøger, hvordan der kan tilvejebringes bedre forhold inden for den almene og den faglige uddannelse. Der lægges særlig vægt på at give de ringest stillede samfundsgrupper bedre adgang til almen og faglig uddannelse.

▼B

2. Parterne udbygger samarbejdet inden for den almene, den højere og den faglige uddannelse og inden for udvekslingen mellem universiteter og erhvervsvirksomheder for at sikre, at det ledende personale i den private og den offentlige sektor har den fornødne ekspertise.

3. Parterne lægger stor vægt på foranstaltninger, der kan skabe permanente forbindelser mellem parternes specialinstanser på området, og på at udveksle information, knowhow, ekspertise og tekniske ressourcer, samt for så vidt angår unge, at udnytte ordningerne i Alfa-programmet og de erfaringer, partnerne har indhøstet på området.

4. Samarbejdet mellem parterne kan, når de begge skønner det formålstjenligt, konkretiseres i form af en sektoraftale vedrørende den almene, den højere og den faglige uddannelse, samt andre anliggender, der vedrører unge.

*Artikel 31***Samarbejde på kulturområdet**

1. Parterne er enige om at tilskynde til et kultursamarbejde, der under hensyntagen til deres forskelligartethed tager sigte på at fremme parternes indbyrdes forståelse og udbredelsen af kendskabet til deres respektive kultur.

2. Parterne træffer passende foranstaltninger for at anspore til større kulturel udveksling og iværksætter sammen tiltag inden for forskellige kulturelle sfærer. Parterne fastlægger senere, hvilke tiltag der skal iværksættes på dette felt, og hvordan dette skal ske.

*Artikel 32***Samarbejde på medieområdet**

Parterne er enige om at fremme samarbejdet på dette felt, blandt andet ved hjælp af uddannelsesprogrammer inden for radio-, tv- og pressesektoren, og ved hjælp af koproduktions-, uddannelses-, udviklings- og distributionstiltag.

*Artikel 33***Samarbejde på informations- og kommunikationsområdet**

Parterne er enige om at anspore til udveksling og formidling af information og om at iværksætte og støtte aktiviteter af gensidig interesse på informations- og kommunikationsområdet.

*Artikel 34***Samarbejde inden for miljøbeskyttelse**

1. Miljøet og den økologiske balance skal tilgodeses i alle samarbejdsforanstaltninger, som parterne træffer på grundlag af denne aftale.

▼B

2. Parterne forpligter sig til at udbygge samarbejdet om forebyggelse af miljøskader; at beskytte naturressourcerne og tilstræbe en bæredygtig forvaltning heraf; at indsamle, formidle og udveksle information om miljølovgivning og erfaringerne hermed; at fremme brugen af økonomiske incitamenter til realisering af dette mål; at styrke miljøhensynet på alle forvaltningsniveauer; at fremme personaleuddannelsen og uddannelse i miljøforhold; at tilskynde til iværksættelse af fælles forskningsprojekter; og at etablere metoder til involvering af resten af samfundet.

3. Parterne søger at give hinanden adgang til programmer på dette felt, på grundlag af de specifikke bestemmelser, der gælder for de enkelte programmer.

4. Samarbejdet mellem parterne kan, når de skønner det formålstjenligt, konkretiseres i form af en sektoraftale vedrørende miljø og naturressourcer.

*Artikel 35***Samarbejde på fiskeriområdet**

Da fiskerisektoren har stor samfundsøkonomisk betydning for begge parter, forpligter de sig til at udbygge deres indbyrdes samarbejde på dette område, idet de indgår en fiskeriaftale på basis af deres respektive lovgivninger, hvis noget sådant skønnes formålstjenligt.

*Artikel 36***Samarbejde vedrørende sociale anliggender**

1. Parterne iværksætter en dialog om alle sociale aspekter, som er af interesse for den ene eller begge parter.

De drøfter emner som for eksempel udsatte samfundsgrupper og dårligt stillede regioner, indfødte befolkningsgrupper, landbefolkningens armod, økonomisk ringestillede kvinder, og andre fattige befolkningsgrupper.

2. Parterne fastslår, at det er vigtigt, at den økonomiske og samfunds-mæssige udvikling harmoniseres på en sådan måde, at de befolkningsgrupper, der er omhandlet i det foregående stykke, får deres grundlæggende rettigheder tilgodeset. Det nye vækstgrundlag bør sikre, at ugunstigt stillede dele af befolkningen får bedre beskæftigelsesmuligheder og en bedre levestandard.

3. Parterne koordinerer med mellemrum de samarbejdsaktiviteter, som varetages af civilsamfundet med henblik på at tilvejebringe bedre beskæftigelsesmuligheder, bedre faglig uddannelse og bedre indtjeningsmuligheder.

▼B*Artikel 37***Regionalt samarbejde**

1. Parterne fremmer aktiviteter, der tager sigte på samarbejde i form af fælles foranstaltninger, fortrinsvis i Mellemamerika og de vestindiske lande.
2. Der gennemføres først og fremmest tiltag, der fremmer samhandelen inden for den mellemamerikanske og vestindiske region; der ansøres til regionalt samarbejde om miljø og om teknologisk og videnskabelig forskning, og som fremmer udviklingen af kommunikationsinfrastrukturer, der er af afgørende betydning for regionens økonomiske udvikling; og som ansører til initiativer til forbedring af fattige befolkningsgruppers levestandard.
3. Der lægges særlig vægt på at opnå en forbedring af kvindernes stilling, blandt andet ved i højere grad at inddrage dem i produktionsaktiviteter.
4. Parterne undersøger, hvilke tiltag der kan træffes for at fremme og overvåge et fælles samarbejde med andre lande.

*Artikel 38***Flygtningesamarbejde**

Parterne bestræber sig på at bevare de gode resultater, der er opnået ved hjælp af den bistand, som allerede er ydet til mellemamerikanske flygtninge, og samarbejder med hinanden om at finde varige løsninger.

*Artikel 39***Samarbejde vedrørende menneskerettigheder og demokrati**

1. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område bør baseres på principperne i artikel 1.
2. Samarbejdet skal navnlig indebære:
 - a) iværksættelse af programmer for almen og faglig uddannelse samt opmærksomhedsskabende tiltag med henblik på at fremme skabelsen af et civilsamfund
 - b) uddannelses- og informationstiltag med det formål at skabe velfungerende institutioner og styrke retssamfundet
 - c) fremme af menneskerettighederne og de demokratiske principper.
3. Parterne kan iværksætte fællesprojekter med sigte på at styrke samarbejde mellem deres respektive valginstanter samt andre instanser, der fører tilsyn med overvågningen af menneskerettighederne og tilskynder til overholdelsen heraf.

▼B*Artikel 40***Samarbejde vedrørende forbrugerbeskyttelse**

1. Parterne er enige om, at samarbejdet på dette område bør tage sigte på at forbedre parternes forbrugerbeskyttelsesordninger, og på at gøre dem indbyrdes forenelige i den udstrækning, dette er muligt inden for rammerne af parternes respektive lovgivninger.
2. Samarbejdet tager navnlig sigte på
 - a) at udveksle information og eksperter, og at tilskynde til samarbejde mellem parternes forbrugerorganisationer
 - b) at tilrettelægge uddannelsesordninger og yde faglig bistand.

*Artikel 41***Samarbejde vedrørende beskyttelse af oplysninger**

1. For så vidt angår gennemførelsen af artikel 51 er parterne enige om at samarbejde om beskyttelse af personoplysninger med det sigte at højne beskyttelsesniveauet og at fjerne hindringer for samhandel, der nødvendiggør overførsel af personoplysninger.
2. Samarbejdet vedrørende beskyttelse af personoplysninger kan indbefatte faglig bistand i form af udveksling af oplysninger og eksperter samt iværksættelse af fælles programmer og projekter.

*Artikel 42***Sundhedssamarbejde**

1. Formålet med sundhedssamarbejdet er at fremme arbejdet inden for forskning, farmakologi, forebyggende medicin og smitsomme sygdomme, herunder aids.
2. Samarbejdet tager blandt andet form af:
 - a) projekter vedrørende epidemiologi, og decentralisering og administration af sundhedsvæsenet
 - b) iværksættelse af programmer for professionel kvalificering
 - c) programmer og projekter til forbedring af sundhedsforholdene og den sociale velfærd i by- og landområder.

*Artikel 43***Den fremtidige udvikling**

1. Parterne kan ved fælles overenskomst udvide dette afsnit med nye bestemmelser for dermed at udbygge samarbejdet og supplere dette med aftaler for specifikke sektorer eller aktiviteter.

▼B

2. For så vidt angår iværksættelsen af dette afsnit, kan hver af parterne fremsætte forslag til udvidelse af det indbyrdes samarbejde med udgangspunkt i de erfaringer, der indhøstes ved dets gennemførelse.

*Artikel 44***Samarbejdsressourcer**

1. Parterne stiller de finansielle og andre ressourcer til rådighed, som er nødvendige for at virkeliggøre de i denne aftale fastlagte samarbejdsmaal, i den udstrækning deres respektive ressourcer og bestemmelser tillader dette.

2. Parterne tilskynder Den Europæiske Investeringsbank til at fortsætte sit arbejde i Mexico, som fastlagt i bankens procedurer og finansieringskriterier.

AFSNIT VII

INSTITUTIONER*Artikel 45***Det fælles råd**

Der oprettes et fælles råd, som overvåger gennemførelsen af denne aftale. Det træder med regelmæssige mellemrum sammen på ministerplan, samt når omstændighederne kræver det. Det undersøger alle vigtige problemer, som måtte opstå i forbindelse med aftalen, samt alle andre bilaterale eller internationale spørgsmål af fælles interesse.

Artikel 46

1. Det fælles råd består af medlemmer af Rådet for Den Europæiske Union og medlemmer af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og medlemmer af Mexicos regering på den anden side.

2. Medlemmerne af det fælles råd kan lade sig repræsentere på grundlag af de bestemmelser, der fastsættes i forretningsordenen.

3. Det fælles råd fastsætter selv sin forretningsorden.

4. Formandskabet i det fælles råd føres på skift af et medlem af Rådet for Den Europæiske Union og et medlem af Mexicos regering som fastlagt i de i forretningsordenen nedfældede bestemmelser.

Artikel 47

Det fælles råd har med henblik på virkeliggørelsen af de i denne aftale fastsatte mål beføjelse til at træffe afgørelser i de heri omhandlede tilfælde. Afgørelser er bindende for begge parter, og de træffer de nødvendige foranstaltninger for at sikre gennemførelsen heraf. Det fælles råd kan også fremsætte passende henstillinger.

Det fælles råd udfærdiger afgørelser og fremsætter henstillinger efter fælles overenskomst mellem de to parter.

▼B*Artikel 48***Det blandede udvalg**

1. Det fælles råd bistår i sine opgaver af et blandet udvalg, der sammensættes af repræsentanter for medlemmerne af Rådet for Den Europæiske Union og for medlemmerne af Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber på den ene side og repræsentanter for Mexicos regering på den anden side, sædvanligvis på højtstående embedsmandsplan.

Det fælles råd fastsætter i sin forretningsorden nærmere bestemmelser for, hvilke opgaver der skal varetages af det Blandede udvalg, såsom forberedelsen af det fælles råds møder, og hvorledes udvalget skal fungere.

2. Det fælles råd kan uddelegere sine beføjelser til det blandede udvalg. Det blandede udvalg træffer i så fald afgørelse på grundlag af artikel 47.

3. Det blandede udvalg træder almindeligvis sammen en gang om året, skiftevis i Bruxelles og i Mexico, på en dato og med en dagsorden, som parterne på forhånd er blevet enige om. Der kan indkaldes til ekstraordinære møder, hvis parterne er enige herom. Formandskabet i det blandede udvalg føres på skift af en repræsentant for hver part.

*Artikel 49***Andre særlige udvalg**

Det fælles råd kan træffe beslutning om, at der skal nedsættes andre særlige udvalg og organer til at bistå rådet i varetagelsen af dets opgaver.

Det fælles råd fastlægger i sin forretningsorden, hvorledes sådanne udvalg og organer skal sammensættes, hvilke opgaver de skal varetage, og hvorledes de skal fungere.

*Artikel 50***Forligsprocedure**

Med henblik på handelsmæssige eller handelsrelaterede uoverensstemmelser fastlægger det fælles råd en specifik forligsprocedure i overensstemmelse med Verdenshandelsorganisationens bestemmelser herom.

AFSNIT VIII

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER*Artikel 51***Beskyttelse af oplysninger**

1. Parterne påtager sig at sikre, at personoplysninger og andre oplysninger behandles med en meget høj grad af fortrolighed, som fastlagt i de standarder, der vedtages af internationale organisationer på dette område og af Fællesskabet.

▼B

2. I denne forbindelse tager parterne udgangspunkt i de standarder, der er fastsat i bilaget, som udgør en integrerende del af aftalen.

*Artikel 52***National sikkerhed**

Ingen bestemmelse i denne aftale er til hinder for, at en part kan træffe foranstaltninger:

- a) som den betragter som nødvendige for at forhindre, at oplysninger, der kan skade dens fundamentale sikkerhedsinteresser, kommer til offentlighedens kundskab
- b) vedrørende produktion af våben, ammunition og krigsmateriel eller handel hermed, eller forskning, udvikling og produktion, der er nødvendig i forsvarøjemed, forudsat at sådanne foranstaltninger ikke forringer konkurrencevilkårene for varer, der ikke er specielt beregnet til militære formål
- c) som den betragter som fundamentale for sin sikkerhed i tilfælde af alvorlige forstyrrelser af lov og orden, i tilfælde af krig eller alvorlig international spænding, som kan resultere i en væbnet konflikt, eller for at opfylde forpligtelser, som den har påtaget sig med henblik på at sikre fred og international sikkerhed.

Artikel 53

Slutakten indeholder fælleserklæringen og erklæringer afgivet ensidigt ved indgåelsen af denne aftale.

Artikel 54

1. I tilfælde, hvor der indrømmes mestbegunstigelsesbehandling på grundlag af bestemmelserne i denne aftale eller ordninger vedtaget på grundlag af denne, gælder en sådan behandling ikke for skattefordele, som medlemsstaterne eller Mexico nu eller senere indrømmer på grundlag af aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning eller andre beskatningsaftaler eller på grundlag af indenlandsk skattelovgivning.

2. Denne aftale og ordninger vedtaget på grundlag heraf er på ingen måde til hinder for, at medlemsstaterne eller Mexico vedtager eller håndhæver foranstaltninger til bekæmpelse af skattesvig og -unddragelse på grundlag af aftaler om afskaffelse af dobbeltbeskatning eller andre beskatningsaftaler eller på grundlag af indenlandsk skattelovgivning.

3. Denne aftale og ordninger vedtaget på grundlag heraf, er på ingen måde til hinder for, at medlemsstaterne og Mexico i deres skattelovgivning kan stille skatteydere forskelligt på grundlag af deres situation, for eksempel på grundlag af bopæl, eller på grundlag af, hvor de har investeret deres kapital.

▼B*Artikel 55***Definition af parterne**

I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og på den anden side Mexico.

*Artikel 56***Territorial gyldighed**

Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, på de vilkår, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for De Forenede Mexicanske Staters område.

*Artikel 57***Tidsmæssig gyldighed**

1. Denne aftale er gyldig på ubestemt tid.
2. Begge parterne kan opsigte aftalen ved at sende en notifikation til den anden part. Aftalen ophører seks måneder efter datoen for en sådan notifikation.

*Artikel 58***Opfyldelse af forpligtelser**

1. Parterne træffer alle almindelige eller særlige foranstaltninger, som er nødvendige for, at de kan opfylde deres forpligtelser i henhold til denne aftale, og drager omsorg for, at sådanne foranstaltninger er i overensstemmelse med aftalens målsætninger.

Finder en af parterne, at den anden part har tilsidesat en forpligtelse, som påhviler den i henhold til denne aftale, kan den førstnævnte part træffe passende foranstaltninger. Forud herfor giver den, medmindre der er tale om et særligt hastende tilfælde, det fælles råd alle oplysninger, der er nødvendige, for at Rådet kan foretage en grundig undersøgelse af situationen med henblik på at nå frem til en for begge parter acceptabel løsning inden for en frist på 30 dage.

De foranstaltninger, der medfører færrest forstyrrelser i aftalens funktion, skal foretrækkes. Det fælles råd underrettes straks om de pågældende foranstaltninger; de gøres til genstand for konsultationer i rådet, dersom den anden part anmoder herom.

2. Parterne er enige om, at der ved »særligt hastende tilfælde«, som omhandlet i stk. 1, forstås tilfælde, hvor en af parterne har gjort sig skyldig i en materiel krænkelse af aftalen. Ved en materiel krænkelse af aftalen forstås:

▼B

a) at aftalen brydes uden hjemmel i folkerettens almindelige bestemmelser, eller

b) at de i artikel 1 omhandlede fundamentale elementer i aftalen tilsidesættes.

3. Parterne er enige om, at der ved de i denne artikel omhandlede »passende foranstaltninger« forstås foranstaltninger, som træffes i overensstemmelse med folkeretten. Hvis en part træffer en foranstaltning i et særligt hastende tilfælde under henvisning til nærværende artikel, kan den anden part anmode om, at parterne indkaldes til hastemøde inden for en frist på 15 dage.

*Artikel 59***Autentiske tekster**

Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*Artikel 60***Ikrafttræden**

1. Denne aftale godkendes af parterne i overensstemmelse med deres egne procedurer.

2. Aftalen træder i kraft den første dag i måneden efter det tidspunkt, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om, at de i denne forbindelse nødvendige procedurer er afsluttet.

Gennemførelsen af afsnit II og VI udsættes, indtil det fælles råd har truffet de afgørelser, der omhandles i artikel 5, 6, 9, 10, 11 og 12.

3. Notifikationen sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union, der er depositar for aftalen.

4. Aftalen træder i stedet for den rammeaftale om samarbejde, der blev undertegnet af Fællesskabet og Mexico den 26. april 1991 i Luxembourg, på den dato, hvor afsnit II og VI træder i kraft, jf. stk. 2.

5. Når aftalen træder i kraft, skal alle afgørelser, der træffes af det fælles råd, der oprettes ved den interimsaftale om handel og handelsrelaterede anliggende, der undertegnes den 8. december 1997 mellem Det Europæiske Fællesskab og Mexico, betragtes som om de er truffet af det fælles råd, der oprettes ved artikel 45.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittoniosju.

▼ B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

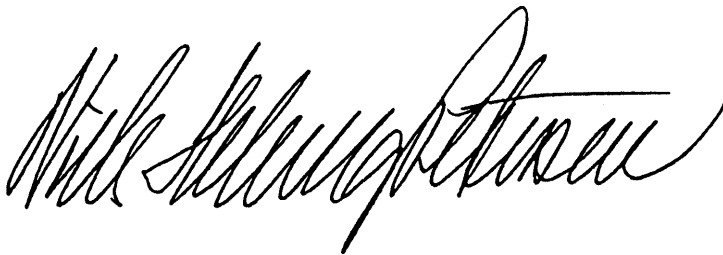


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

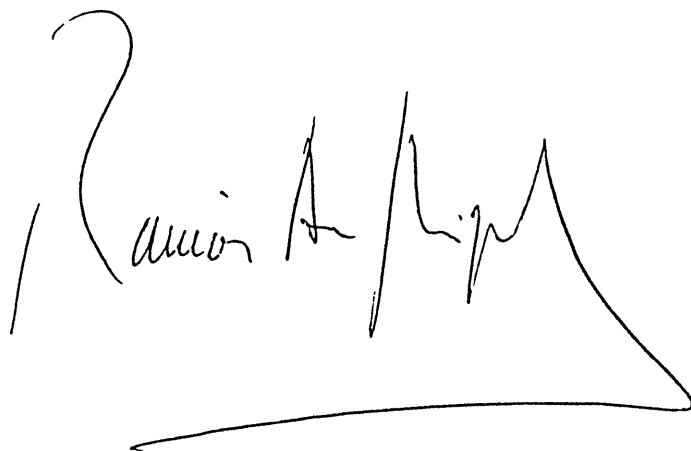


Για την Ελληνική Δημοκρατία

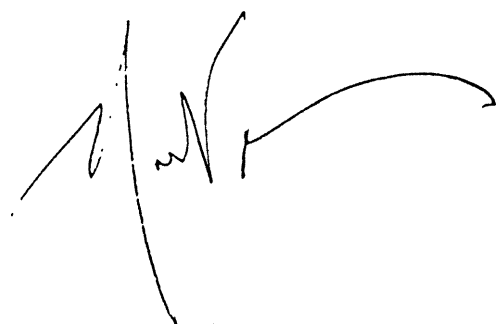


▼B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "M" or "N" followed by a long horizontal stroke.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "P" followed by a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized "M" followed by a long horizontal stroke.

▼ B

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



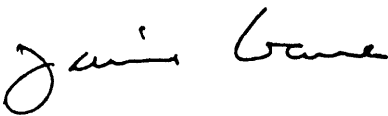
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



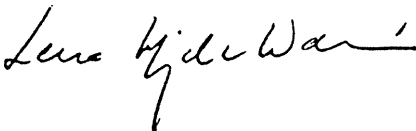
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

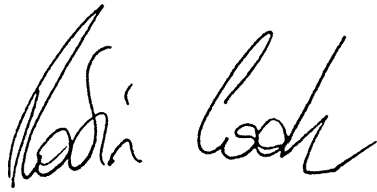


För Konungariket Sverige



▼B

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

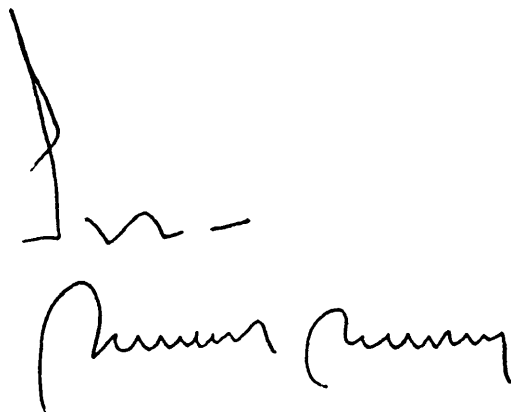
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos



▼B

BILAG

BESKYTTELSE AF PERSONOPLYSNINGER, JF. ARTIKEL 51

- Retningslinjer for regulering af edb-baserede personoplysninger, ændret af De Forenede Nationers Generalforsamling den 20. november 1990.
- OECD-rådets henstilling af 23. september 1980 vedrørende retningslinjer for beskyttelse af privatlivets fred og af overførsel af personoplysninger på tværs af grænserne.
- Europarådets konvention af 28. januar 1981 om beskyttelse af individet i forbindelse med automatisk databehandling af personoplysninger.
- Europa-Parlamentets og Rådets direktiv 95/46/EF af 24. oktober 1995 om beskyttelse af fysiske personer i forbindelse med behandling af personoplysninger og om fri udveksling af sådanne oplysninger.

▼ **M1****TILLÆGSPROTOKOL**

til aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side for at tage hensyn til Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

DE FORENEDE MEXICANSKE STATER,

i det følgende benævnt »Mexico«,

samt

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

REPUBLIKKEN POLEN,

▼ **M1**

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

i det følgende benævnt »de nye medlemsstater«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Mexico på den anden side, i det følgende benævnt »aftalen«, blev undertegnet i Bruxelles den 8. december 1997 og trådte i kraft den 1. oktober 2000,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Malta, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »tiltrædelsestraktaten«) blev undertegnet i Athen den 16. april 2003,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de nye medlemsstaters indlemmelse i aftalen i medfør af artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsestraktaten formaliseres, ved at der indgås en protokol til aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 55 i aftalen fastlægger at: »I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og på den anden side Mexico«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 56 i aftalen fastsætter, at »Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab anvendes på de vilkår, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for De Forenede Mexicanske Staters område«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 59 i aftalen fastsætter, at »Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet i lyset af datoen for de nye medlemsstaters tiltrædelse af Den Europæiske Union kan få brug for at anvende bestemmelser i denne protokol, inden det har afsluttet alle interne procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 5, stk. 3, i denne protokol giver mulighed for, at protokollen kan anvendes midlertidigt af Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater, inden de har afsluttet deres interne procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Den Tjekkiske Republik, Republikken Estland, Republikken Cypern, Republikken Letland, Republikken Litauen, Republikken Ungarn, Republikken Malta, Republikken Polen, Republikken Slovenien og Den Slovakiske Republik bliver herved indlemmet som parter i aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side.

▼ M1*Artikel 2*

Senest seks måneder efter paraferingen af denne protokol meddeler Det Europæiske Fællesskab medlemsstaterne og Mexico den sproglige udgave af aftalen på estisk, lettisk, litauisk, maltesisk, polsk, slovakisk, slovensk, tjekkisk og ungarsk. Ved denne protokols ikrafttræden bliver de nye sproglige udgaver autentiske på samme betingelser som aftalens nuværende sproglige udgaver.

Artikel 3

Denne protokol udgør en integrerende del af aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde.

Artikel 4

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 5

1. Denne protokol godkendes af Det Europæiske Fællesskab, af Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne og af De Forenede Mexicanske Stater i overensstemmelse med deres egne procedurer.
2. Denne protokol træder i kraft den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.
3. Uanset stk. 2 er parterne enige om, at indtil afslutningen af Det Europæiske Fællesskabs og dets medlemsstaters procedurer for protokollens ikrafttræden anvender de bestemmelserne i denne protokol i en periode på højst 12 måneder fra den første dag i måneden efter den dato, på hvilken Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater giver notifikation om afslutningen af deres procedurer, der er nødvendige i så henseende, og Mexico giver notifikation om afslutningen af sine procedurer, der er nødvendige for protokollens ikrafttræden.
4. Notifikationen sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union, der er depositar for aftalen.

▼ **M2****ANDEN TILLÆGSPROTOKOL**

til aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union

KONGERIGET BELGIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

REPUBLIKKEN UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

i det følgende benævnt »Det Europæiske Fællesskabs medlemsstater«,

DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

DE FORENEDE MEXICANSKE STATER,

i det følgende benævnt »Mexico«,

og

▼ **M2**

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

RUMÆNIEN,

i det følgende benævnt »de nye medlemsstater«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Fællesskabet og dets medlemsstater på den ene side og Mexico på den anden side, i det følgende benævnt »aftalen«, blev undertegnet i Bruxelles den 8. december 1997 og trådte i kraft den 1. oktober 2000,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at første tillægsprotokol til aftalen blev undertegnet i Mexico City den 2. april 2004 og i Bruxelles den 29. april 2004,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »tiltrædelsestraktaten«) blev undertegnet i Luxembourg den 25. april 2005,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at de nye medlemsstaters indlemmelse i aftalen i medfør af tiltrædelsestraktaten og særlig artikel 6, stk. 2, i tiltrædelsestraktaten knyttet til denne tiltrædelsestraktat formaliseres ved indgåelse af en protokol til aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 55 i aftalen fastlægger, at: »I denne aftale forstås ved »parter« på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og på den anden side Mexico«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 56 i aftalen fastsætter, at »Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab anvendes, på de vilkår, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for De Forenede Mexicanske Staters område«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 59 i aftalen fastsætter, at »Denne aftale er udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at første tillægsprotokol til aftalen tager hensyn til Den Tjekkiske Republik, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Republikken Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Den Europæiske Union,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen autentificeredes i den estiske, den lettiske, den litauiske, den maltesiske, den polske, den slovakiske, den slovenske, den tjekkiske og den ungarske sprogudgave på samme vilkår som aftalens oprindelige sprogudgaver,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Fællesskabet i lyset af datoen for de nye medlemsstaters tiltrædelse af Den Europæiske Union kan få brug for at anvende bestemmelser i denne protokol, inden det har afsluttet alle interne procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at artikel 5, stk. 3, i denne protokol giver mulighed for, at protokollen kan anvendes midlertidigt af Fællesskabet og dets medlemsstater, inden de har afsluttet deres interne procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

▼ **M2***Artikel 1*

Republikken Bulgarien og Rumænien bliver herved indlemmet som parter i aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side.

Artikel 2

Senest seks måneder efter paraferingen af denne protokol meddeler Fællesskabet medlemsstaterne og Mexico den bulgarske og den rumænske sprogudgave af aftalen. Ved denne protokols ikrafttræden bliver de nye sprogudgaver autentiske på samme vilkår som aftalens nuværende sprogudgaver.

Artikel 3

Denne protokol udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 4

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 5

1. Denne protokol undertegnes og godkendes af Fællesskabet, af Rådet for Den Europæiske Union på medlemsstaternes vegne og af Mexico i overensstemmelse med deres respektive procedurer.
2. Denne protokol træder i kraft den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne giver hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.
3. Uanset stk. 2 er parterne enige om, at i afventning af gennemførelsen af Fællesskabets og dets medlemsstaters procedurer, der er nødvendige for protokollens ikrafttræden, anvender de bestemmelserne i denne protokol i en periode på højst 12 måneder fra den første dag i måneden efter den dato, på hvilken Fællesskabet og dets medlemsstater giver notifikation om afslutningen af deres procedurer, der er nødvendige i så henseende, og Mexico giver notifikation om afslutningen af sine procedurer, der er nødvendige for protokollens ikrafttræden.
4. Notifikationen sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union, der er depositar for aftalen.

▼ **M2**

Съставено в Брюксел на двалесет и първи февруари две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintiuno de febrero del dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého prvního února dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den enogtyvende februar to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Februar zweitausendsieben.

Kahe tuhande kuuenda aasta veebruarikuu kahekümne esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-first day of February in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt et un février deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventuno febbraio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit pirmajā februārī.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer hetedik év február havának huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-wiehed u ghoxrin jum ta' Frar tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de eenentwintigste februari tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego pierwszego lutego roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e um de Fevereiro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și unu februarie două mii șapte.

V Bruseli dvadsiateho prvého februára dvetisícsedem.

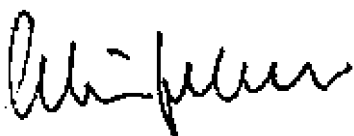
V Bruslju, enaindvajsetega februarja leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäensimmäisenä päivänä helmi-kuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugoförsta februari tjugohundrasju.

▼ **M2**

За държавите-членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu państw członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 På medlemsstaternas vägnar



За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunita Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap

▼ **M2**

W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar



За Съединените мексикански щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojene státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 a Mexikói Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené Státy mexické
 Za Združene države Mehike
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater



▼ **M3****TREDJE TILLÆGS PROTOKOL**

til aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side for at tage hensyn til Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union

KONGERIGET BELGIEN,

REPUBLIKKEN BULGARIEN,

DEN TJEKKISKE REPUBLIK,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

REPUBLIKKEN ESTLAND,

IRLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN KROATIEN,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN CYPERN,

REPUBLIKKEN LETLAND,

REPUBLIKKEN LITAUEN,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

UNGARN,

REPUBLIKKEN MALTA,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

REPUBLIKKEN POLEN,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

RUMÆNIEN,

REPUBLIKKEN SLOVENIEN,

DEN SLOVAKISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

kontraherende parter i traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, i det følgende benævnt »medlemsstaterne«, og

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »Unionen«,

på den ene side, og

▼ **M3**

DE FORENEDE MEXICANSKE STATER, i det følgende benævnt »Mexico«,

på den anden side,

i det følgende under ét benævnt »parterne«,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side, i det følgende benævnt »aftalen«, blev undertegnet i Bruxelles den 8. december 1997 og trådte i kraft den 1. oktober 2000,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at første tillægsprotokol til aftalen for at tage hensyn til Den Tjekkiske Republiks, Republikken Estlands, Republikken Cyperns, Republikken Letlands, Republikken Litauens, Ungarns, Republikken Maltas, Republikken Polens, Republikken Sloveniens og Den Slovakiske Republiks tiltrædelse af Unionen blev undertegnet i Mexico City den 2. april 2004 og i Bruxelles den 29. april 2004,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at anden tillægsprotokol til aftalen for at tage hensyn til Republikken Bulgariens og Rumæniens tiltrædelse af Unionen blev undertegnet i Mexico City den 29. november 2006,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at traktaten om Republikken Kroatiens tiltrædelse af Den Europæiske Union, i det følgende benævnt »tiltrædelsestraktaten«, blev undertegnet i Bruxelles den 9. december 2011 og trådte i kraft den 1. juli 2013,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Republikken Kroatiens tiltrædelse af aftalen i henhold til artikel 6, stk. 2, i Republikken Kroatiens tiltrædelsesakt knyttet til tiltrædelsestraktaten skal ske ved indgåelse af en protokol til aftalen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at der i overensstemmelse med aftalens artikel 55 ved »parter« i aftalen forstås på den ene side Fællesskabet eller dets medlemsstater eller Fællesskabet og dets medlemsstater i overensstemmelse med deres respektive beføjelser som fastlagt i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab og på den anden side Mexico,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen i overensstemmelse med sin artikel 56 gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab finder anvendelse, på de vilkår, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for Mexicos område,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen i overensstemmelse med sin artikel 59 blev udfærdiget i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen autentificeredes i den estiske, lettiske, litauiske, maltesiske, polske, slovakiske, slovenske, tjekkiske og ungarske sprogudgave på samme vilkår som aftalens oprindelige sprogudgaver,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at aftalen autentificeredes i den bulgarske og rumænske sprogudgave på samme vilkår som aftalens oprindelige sprogudgaver,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at denne protokols artikel 5, stk. 3, bestemmer, at protokollen anvendes midlertidigt af Unionen og dens medlemsstater, inden de har afsluttet deres interne procedurer, der er nødvendige for dens ikrafttræden,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

▼ **M3***Artikel 1*

Republikken Kroatien indarbejdes herved som part i aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side.

Artikel 2

1. Efter undertegnelsen af denne protokol fremsender Unionen den kroatiske sprogudgave af aftalen til sine medlemsstater og til Mexico.

2. Med forbehold af denne protokols ikrafttræden er den kroatiske sprogudgave autentisk på samme vilkår som den bulgarske, danske, engelske, estiske, finske, franske, græske, italienske, lettiske, litauiske, maltesiske, nederlandske, polske, portugisiske, rumænske, slovakiske, slovenske, spanske, svenske, tjekkiske, tyske og ungarske sprogudgave af aftalen.

Artikel 3

Denne protokol udgør en integrerende del af aftalen.

Artikel 4

Denne protokol er udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Artikel 5

1. Denne protokol undertegnes og godkendes af parterne i overensstemmelse med deres respektive interne procedurer.

2. Denne protokol træder i kraft på den første dag i måneden efter den dato, på hvilken parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de interne procedurer, der er nødvendige i så henseende.

3. Uanset stk. 2 er parterne enige om, at de i afventen af gennemførelsen af Unionens og dens medlemsstaters interne procedurer, der er nødvendige for denne protokols ikrafttræden, anvender denne protokols bestemmelser fra den første dag i måneden efter den dato, på hvilken Unionen og dens medlemsstater giver notifikation om afslutningen af deres interne procedurer, der er nødvendige i så henseende, og Mexico giver notifikation om afslutningen af sine interne procedurer, der er nødvendige for denne protokols ikrafttræden.

4. Notifikationerne sendes til generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union, som er depositar for denne protokol.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede, behørigt bemyndigede i så henseende, undertegnet denne protokol.

▼ **M3**

Съставено в Брюксел на двадесет и седми ноември две хиляди и осемнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de noviembre de dos mil dieciocho.

V Bruselu dne dvacátého sedmého listopadu dva tisíce osmnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende november to tusind og atten.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten November zweitausendachtzehn.

Kahe tuhande kaheksateistkümnenda aasta novembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαοκτώ.

Done at Brussels on the twenty-seventh day of November in the year two thousand and eighteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept novembre deux mille dix-huit.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset sedmog studenoga godine dvije tisuće osamnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette novembre duemiladiciotto.

Briselē, divi tūkstoši astoņpadsmitā gada divdesmit septītajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai aštuonioliktą metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezertizenennyolcadik év november havának huszonhetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u ghoxrin jum ta' Novembru fis-sena elfejn u tmintax.

Gedaan te Brussel, zevenentwintig november tweeduizend achttien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego siódmego listopada roku dwa tysiące osiemnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de novembro de dois mil e dezoito.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șapte noiembrie două mii optsprezece.

V Bruseli dvadsiateho siedmeho novembra dvetisícosemnást'.

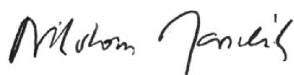
V Bruslju, dne sedemindvajsetega novembra leta dva tisoč osemnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakahdeksantoista.

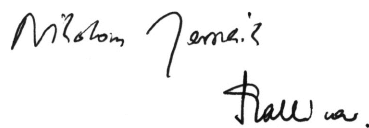
Som skedde i Bryssel den tjugosjunde november år tjugohundraarton.

▼ M3

За държавите членки
 Por los Estados miembros
 Za členské státy
 For medlemsstaterne
 Für die Mitgliedstaaten
 Liikmesriikide nimel
 Για τα κράτη μέλη
 For the Member States
 Pour les États membres
 Za države članice
 Per gli Stati membri
 Dalībvalstu vārdā –
 Valstybių narių vardu
 A tagállamok részéről
 Għall-Istati Membri
 Voor de lidstaten
 W imieniu Państw Członkowskich
 Pelos Estados-Membros
 Pentru statele membre
 Za členské štáty
 Za države članice
 Jäsenvaltioiden puolesta
 För medlemsstaterna



За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



За Мексиканските съединени щати
 Por los Estados Unidos Mexicanos
 Za Spojené státy mexické
 For De Forenede Mexicanske Stater
 Für die Vereinigten Mexikanischen Staaten
 Mehhiko Ühendriikide nimel
 Για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού
 For the United Mexican States
 Pour les États-Unis mexicains
 Za Sjedinjene Meksičke Države
 Per gli Stati Uniti messicani
 Meksikas Savienoto Valstu vārdā –
 Meksikos Jungtinių Valstijų vardu
 A Mexikói Egyesült Államok részéről
 Għall-Istati Uniti Messikani
 Voor de Verenigde Mexicaanse Staten
 W imieniu Meksykańskich Stanów Zjednoczonych
 Pelos Estados Unidos Mexicanos
 Pentru Statele Unite Mexicane
 Za Spojené štáty mexické
 Za Združene mehiške države
 Meksikon yhdysvaltojen puolesta
 För Mexikos förenta stater



▼B**SLUTAKT**

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet og de befuldmægtigede for De Forenede Mexicanske Stater har vedtaget følgende slutakt, der er knyttet til:

1. aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side
2. interimsaftalen om samhandel og handelsrelaterede anliggender mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side
3. fælles erklæringer afgivet af Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og De Forenede Mexicanske Stater.

▼B**(1)**

De befuldmægtigede for:

KONGERIGET BELGIEN,

KONGERIGET DANMARK,

FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLAND,

DEN HELLENSKE REPUBLIK,

KONGERIGET SPANIEN,

DEN FRANSKE REPUBLIK,

IRLAND,

DEN ITALIENSKE REPUBLIK,

STORHERTUGDØMMET LUXEMBOURG,

KONGERIGET NEDERLANDENE,

REPUBLIKKEN ØSTRIG,

DEN PORTUGISISKE REPUBLIK,

REPUBLIKKEN FINLAND,

KONGERIGET SVERIGE,

DET FORENEDE KONGERIGE STORBRITANNIEN OG NORDIRLAND,

som er kontraherende parter i traktaten om oprettelse af DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »medlemsstater«,

og for DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

de befuldmægtigede for DE FORENEDE MEXICANSKE STATER,

i det følgende benævnt »Mexico«,

på den anden side,

forsamlet i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems med henblik på undertegnelsen af aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side, i det følgende benævnt »aftalen«, har vedtaget følgende tekster:

— Aftalen og bilagene hertil.

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet og de befuldmægtigede for De Forenede Mexicanske Stater har vedtaget følgende fælles erklæringer, der er knyttet til denne slutakt:

Fælles erklæring afgivet af Den Europæiske Union og Mexico om politisk dialog som omhandlet i aftalens artikel 3

Fælles erklæring om politisk dialog på parlamentsplan

▼B

Fælles erklæring om fortolkning af aftalens artikel 4

Fælles erklæring om aftalens artikel 24, stk. 3

Fælles erklæring om aftalens artikel 35.

De befuldmægtigede for Mexico har taget følgende erklæringer fra Det Europæiske Fællesskab og/eller dets medlemsstater, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Erklæring om aftalens artikel 11

Erklæring om aftalens artikel 12.

De befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet har taget følgende erklæringer fra Mexico, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

Erklæring om aftalens afsnit I.

▼B**FÆLLES ERKLÆRINGER****Fælles erklæring afgivet af Den Europæiske Union og Mexico om politisk dialog som omhandlet i aftalens artikel 3****1. PRÆAMBEL**

Den Europæiske Union på den ene side og Mexico på den anden side,

- som tager udgangspunkt i de historiske, politiske, økonomiske og kulturelle bånd samt de nære venskabsforbindelser mellem deres befolkninger
- som ønsker at styrke den politiske og økonomiske frihed, der er det samfundsmæssige grundlag for Den Europæiske Union og Mexico
- som fastslår, at grundpillerne i et demokratisk samfund er menneskets værdighed og menneskerettighederne, samt fremme og beskyttelse heraf, og at demokratiske institutioner baseret på retsstatlige principper spiller en fundamental rolle
- som ønsker at styrke international fred og sikkerhed i overensstemmelse med de principper, der er nedfældet i De Forenede Nationers Pagt
- som begge tilstræber regional integration som et middel til at fremme en bæredygtig og harmonisk udvikling for deres befolkninger med udgangspunkt i sociale fremskridt og social solidaritet
- som baserer sig på de særlige forbindelser, der blev etableret ved den rammeaftale om samarbejde, som Fællesskabet og Mexico undertegnede i 1991
- som henviser til principperne i den højtidelige fælleserklæring, der undertegnede i Paris den 2. maj 1995 af Kommissionen og Rådet på den ene side og Mexico på den anden side

har besluttet at styrke deres indbyrdes forbindelser på længere sigt.

2. MÅL

Den Europæiske Union og Mexico finder, at en nærmere politisk dialog er et grundlæggende element i parternes påtænkte indbyrdes tilnærmelse på økonomisk og politisk plan og en afgørende faktor i bestræbelserne på at fremme de principper, der er fastlagt i præamblen til denne erklæring.

Grundlaget for en sådan dialog er, at begge parter er tilhængere af demokrati og menneskerettighedernes overholdelse, og at de ønsker at bevare freden og skabe en retfærdig og stabil orden på verdensplan, jf. De Forenede Nationers Pagt.

Dialogens sigte er at skabe varige solidaritetsbånd mellem Den Europæiske Union og Mexico, som kan bidrage til stabilitet og velstand i begge parter regioner, at stræbe efter regional integration og at fremme forståelsen og tolerancen mellem deres befolkninger og kulturer.

▼B

Dialogen omfatter alle emner af fælles interesse, og dens formål er at bane vej for nye former for samarbejde til realisering af fælles mål, herunder også fælles internationale initiativer, blandt andet inden for fred, sikkerhed og regional udvikling.

3. TILRETTELÆGGELSE AF DIALOGEN

Den politiske dialog mellem parterne tager form af kontakter, udveksling af oplysninger og konsultation mellem Mexicos og Den Europæiske Unions forskellige instanser, herunder Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber.

Dialogen skal bl. a. finde sted:

- på præsident/formandsplan
- på ministerplan
- på højtstående embedsplan og
- ved optimal udnyttelse af de diplomatiske kanaler.

Der afholdes regelmæssige møder på præsident/formandsplan mellem parternes højeste myndigheder; de nærmere enkeltheder i forbindelse med sådanne møder tilrettelægges af parterne i fællesskab.

Der afholdes regelmæssige møder på ministerplan mellem parternes udenrigsministre; de nærmere enkeltheder i forbindelse med sådanne møder tilrettelægges af parterne i fællesskab.

Fælles erklæring om politisk dialog på parlamentsplan

Parterne understreger, at de finder det ønskeligt at formalisere en politisk dialog på parlamentsplan i form af kontakter mellem Europa-Parlamentet og den mexicanske kongres (deputeretkammeret og senatet).

Fælles erklæring om fortolkning af aftalens artikel 4

De forpligtelser, der følger af aftalens artikel 4, får først virkning, når de i artikel 5 omhandlede bestemmelser er fastsat som fastlagt i aftalens artikel 7.

Fælles erklæring om aftalens artikel 24, stk. 3

Parterne fastholder de multilaterale forpligtelser, som de har påtaget sig inden for søtransport som medlemmer af Verdenshandelsorganisationen, og deres respektive forpligtelser i henhold til OECD's kodeks for liberalisering af de usynlige løbende poster på betalingsbalancen.

Fælles erklæring om aftalens artikel 35

Begge parter giver tilsagn om at ville give institutionel støtte, inden for multilaterale rammer, til vedtagelse, iværksættelse og håndhævelse af en international adfærdskodeks for ansvarligt fiskeri.

▼B**ENSIDIGE ERKLÆRINGER****Erklæring fra Fællesskabet om artikel 11**

Fællesskabet erklærer, at det, indtil det fælles råd vedtager gennemførelsesbestemmelser vedrørende konkurrence, jf. artikel 11, stk. 2, vil tage stilling til enhver form for praksis, der kan indebære en overtrædelse af nævnte artikel, på grundlag af de kriterier, der fremgår af reglerne i artikel 85, 86 og 92 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og for så vidt angår produkter henhørende under traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, på grundlag af de kriterier, der fremgår af reglerne i artikel 65 og 66 i samme traktat samt Fællesskabets statsstøttere, og herunder afledt lovgivning.

Erklæring fra Fællesskabet og dets medlemsstater vedrørende de i artikel 12 omhandlede aftaler om intellektuel ejendomsret

Fællesskabet og dets medlemsstater konstaterer, at de i artikel 12, stk. 2, litra b), omhandlede aftaler om intellektuel ejendomsret som minimum omfatter følgende:

- Bernerkonventionen til værn for litterære og kunstneriske værker (Pariserakten af 1971, ændret 1979)
- Den internationale konvention om beskyttelse af udøvende kunstnere, fremstillere af fonogrammer samt radio- og fjernsynsforetagender (Rom 1961)
- Pariserkonventionen til beskyttelse af industriel ejendomsret (Stockholm-akten af 1967, ændret 1979)
- Patentsamarbejdstraktaten (Washington 1970, ændret 1979 og 1984)
- Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Stockholm-akten 1967, ændret 1979)
- Protokol til Madrid-arrangementet om international registrering af varemærker (Madrid 1989)
- Nice-arrangementet vedrørende international klassificering af varer og tjenesteydelser til brug ved registrering af varemærker (Genève 1977, ændret 1979)
- Budapest-traktaten om international anerkendelse af deponering af mikroorganismer med henblik på patentprocedurer (1977, ændret 1980)
- Den internationale konvention om beskyttelse af plantenyheder (UPOV), (Genève-akten 1991)
- Traktat om varemærkeret (Genève 1994).

▼B**Erklæring fra Mexico om aftalens afsnit I**

Mexicos udenrigspolitik bygger på de i landets forfatning knæsatte principper:

nationernes selvbestemmelsesret

ikke-intervention

bilæggelse af uoverensstemmelser ved fredelige midler

forbud mod brug af magtmidler eller trussel herom i international sammenhæng

retlig ligestilling af stater

internationalt udviklingssamarbejde

stræben efter international fred og sikkerhed.

Mexico har på baggrund af sin historie, og i kraft af det overordnede mandat i landets forfatning, den sikre overbevisning, at fred og udvikling kun kan tilvejebringes ved, at folkeretten overholdes i fuldt omfang. Landet fastslår ligeledes, at det til stadighed lægger principperne om fredelig sameksistens i verdenssamfundet, som udtrykt i De Forenede Nationers pagt, og principperne i verdenserklæringen om menneskerettigheder samt demokratiets principper, til grund for landets konstruktive medvirken i internationale opgaver, og at disse principper danner basis for landets forhold til Fællesskabet og dets medlemsstater, jf. denne aftale, samt landets forhold til andre lande og grupper af lande.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

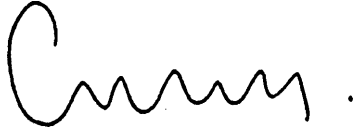
Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundra nittoniosju.

▼ B

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

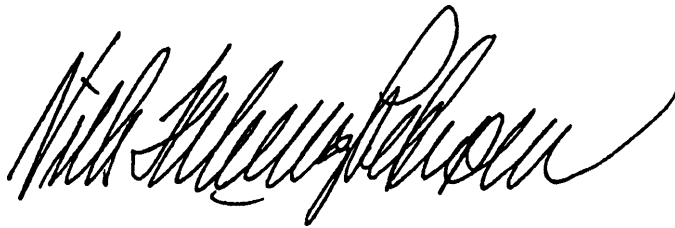


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

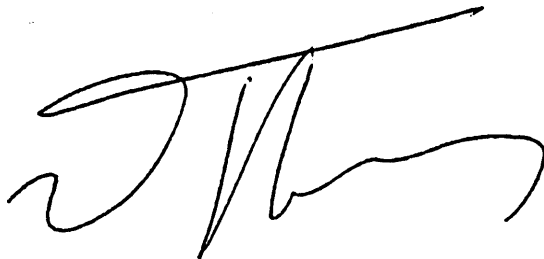
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland

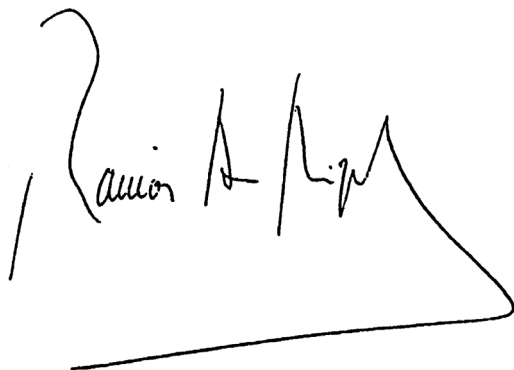


Για την Ελληνική Δημοκρατία

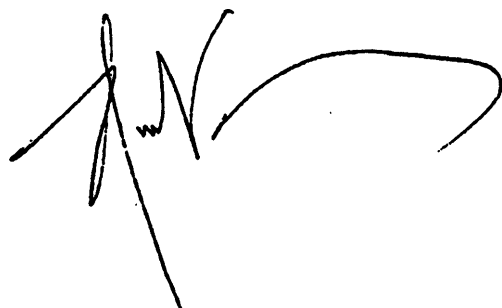


▼ B

Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luis A. López', with a long horizontal line extending from the bottom of the signature.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke.

Thar ceann na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'P' and a long horizontal line.

Per la Repubblica italiana

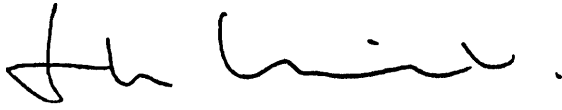
A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal line.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line and a wavy line at the bottom.

▼B

Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa

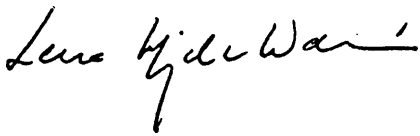


Suomen tasavallan puolesta

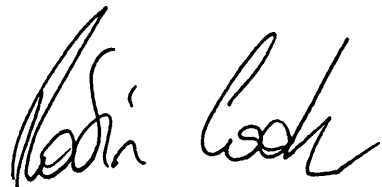
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

▼ B

Pour la Communauté européenne

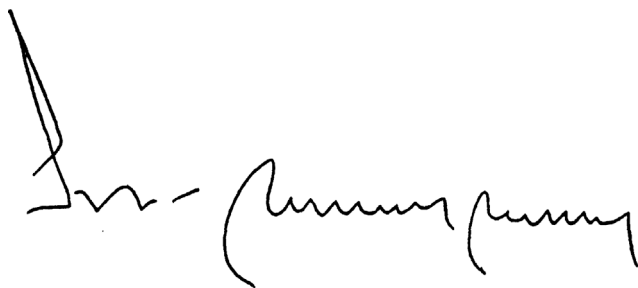
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'D' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a long, sweeping horizontal stroke with several smaller strokes above and below it.

▼B**(2)**

Samtidig har de befuldmægtigede for DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB,

i det følgende benævnt »Fællesskabet«,

på den ene side, og

de befuldmægtigede for DE FORENEDE MEXICANSKE STATER,

i det følgende benævnt »Mexico«,

på den anden side,

forsamlet i Bruxelles den 8. december nitten hundrede og syvoghalvfems med henblik på undertegnelsen af interimsaftalen om samhandel og handelsrelaterede anliggender mellem Det Europæiske Fællesskab på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side, i det følgende benævnt »aftalen«, vedtaget følgende tekst:

— Aftalen.

De befuldmægtigede for Fællesskabet og de befuldmægtigede for Mexico har vedtaget følgende fælles erklæring, der er knyttet til denne slutakt:

— Fælles erklæring om fortolkning af aftalens artikel 2.

De befuldmægtigede for Mexico har taget følgende erklæring fra Fællesskabet, der er knyttet til denne slutakt, til efterretning:

— Erklæring fra Det Europæiske Fællesskab om aftalens artikel 5.

▼B

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

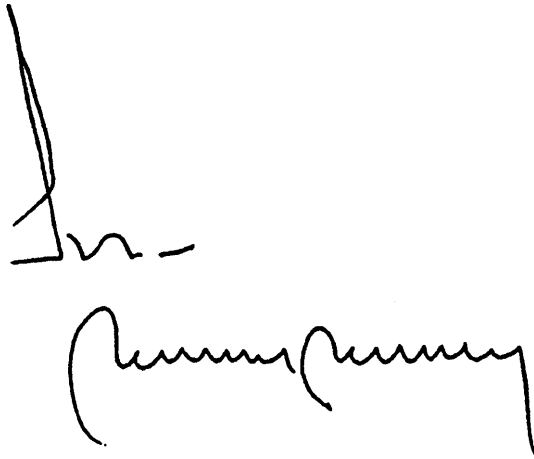
Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

▼ B

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' shape followed by a series of loops and a horizontal line.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'S' or 'C' shape followed by a series of loops and a horizontal line.

▼B**Fælles erklæring om fortolkning af aftalens artikel 2**

De forpligtelser, der følger af artikel 2 i denne aftale, får først virkning, når de i artikel 3 omhandlede bestemmelser er vedtaget.

Erklæring fra Det Europæiske Fællesskab om aftalens artikel 5

Fællesskabet erklærer, at det, indtil det fælles råd vedtager gennemførelsesbestemmelser vedrørende konkurrence, jf. artikel 5, stk. 2, vil tage stilling til enhver form for praksis, der kan indebære en overtrædelse af nævnte artikel, på grundlag af de kriterier, der fremgår af reglerne i artikel 85, 86 og 92 i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, og for så vidt angår produkter henhørende under traktaten om oprettelse af Det Europæiske Kul- og Stålfællesskab, på grundlag af de kriterier, der fremgår af reglerne i artikel 65 og 66 i samme traktat samt Fællesskabets statsstøttere, og herunder afledt lovgivning.

▼B**(3)**

Samtidig har de befuldmægtigede for medlemsstaterne og for Fællesskabet samt de befuldmægtigede for Mexico vedtaget følgende fælles erklæring:

**FÆLLESERKLÆRING FRA DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB OG
DETTE MEDLEMSSTATER OG DE FORENEDE MEXICANSKE
STATER**

Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater og De Forenede Mexicanske Stater, der ønsker at opstille rammer med henblik på en passende dækning af emnerne i afsnit III og IV i den aftale om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde, der blev undertegnet den 8. december 1997, har med henblik herpå aftalt:

1. at indlede, og om muligt afslutte, forhandlinger om ordninger til liberalisering af handelen med tjenesteydelser og kapitalbevægelser og betalinger og forhandlinger om tiltag med henblik på den intellektuelle ejendomsret, jf. artikel 6, 8, 9 og 12 i nævnte aftale, sideløbende med forhandlingerne om ordninger og tidsplan for liberaliseringen af varehandelen, jf. artikel 5 i samme aftale og artikel 3 i interimsaftalen om samhandel og handelsrelaterede anliggender mellem Det Europæiske Fællesskab og De Forenede Mexicanske Stater, der blev undertegnet den 8. december 1997
2. at tilstræbe, uden dog herved at tilsidesætte deres respektive interne procedurer, at resultatet af forhandlingerne om liberalisering af tjenesteydelser og af kapitalbevægelser og betalinger og resultatet af ovennævnte tiltag vedrørende den intellektuelle ejendomsret sættes i kraft hurtigst muligt, således at parternes fælles målsætning, en verdensomspændende liberalisering af samhandelen både for så vidt angår varer og tjenesteydelser, kan realiseres i overensstemmelse med artikel 7 i aftalen om økonomisk partnerskab, politisk samordning og samarbejde.

▼B**Meddelelse om ikrafttrædelsesdatoen for aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater på den ene side og De Forenede Mexicanske Stater på den anden side**

Da de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de har afsluttet de nødvendige procedurer for ikrafttrædelsen af aftalen om økonomisk partnerskab og politisk samordning og samarbejde, som blev vedtaget af Rådet på samlingen den 28. september 2000, træder aftalen i kraft med virkning fra 1. oktober 2000 i overensstemmelse med artikel 60 i denne aftale.